

Tessitrici di parole

Vous voulez **communiquer en italien** ? Avec la Suisse italienne ou l'Italie ?

Vous cherchez des **professionnel·le·s de la langue** ?

Vous désirez un **contact direct** et un **service soigné** ?

Nous sommes deux traductrices-terminologues indépendantes, avec vingt-cinq ans d'expérience à notre actif. Nous avons décidé de **travailler ensemble** pour vous garantir la meilleure qualité à **des tarifs équitables** par rapport à notre formation, notre expérience et notre lieu de vie, à un **rythme humain**, en respectant notre vie familiale et sociale, **sur des sujets qui incarnent nos valeurs éthiques**. Si vous partagez notre vision du monde de la traduction, nous serions heureuses de faire votre connaissance et de collaborer avec vous.

Nous offrons des services de **traduction du français, de l'anglais, de l'allemand et de l'espagnol vers l'italien**, de **terminologie** dans les cinq langues, de **révision, de relecture et de réécriture en langue facile** de vos textes rédigés **en italien**. Nous travaillons ensemble sur tous vos documents (principe des deux paires d'yeux) afin de vous garantir la meilleure qualité.

Nos **domaines de prédilection** sont la culture, l'art, le social, l'égalité, l'écologie, l'humanitaire et les droits humains, l'actualité, la politique, la criminalité organisée, la divulgation scientifique et la communication.

Nous sommes particulièrement sensibles à l'**écriture inclusive**. Le projet de traduction sur les femmes que nous avons réalisé en 2019 pour le Service égalité de l'UNIGE (www.100femmes.ch) en est un exemple.

Giorgia Corti Cavapozzi

Après avoir achevé mes études à la Faculté de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève au début des années 1990 par une Maîtrise en traduction et deux spécialisations (terminologie et traduction assistée par ordinateur), j'ai travaillé pendant presque 20 ans pour une société suisse de services linguistiques en tant que terminologue senior. Je possède une solide expérience dans la création et la mise à jour de bases de données terminologiques, la gestion de projets complexes, la création de directives terminologiques et l'assurance qualité. En parallèle, j'ai toujours travaillé comme traductrice indépendante italophone, notamment pour une importante organisation humanitaire. Ayant la double nationalité italienne et suisse, je possède une profonde connaissance des cultures des deux pays.

Références

Service Egalité et Diversité, UNIGE

Service de traduction du Comité international de la Croix-Rouge (CICR)

Service de traduction de la Croix-Rouge suisse (CRS)

Contact : tdp@tessitrici-di-parole.ch

Eleonora Testa Javaloyes

Titulaire d'un Bachelor en traduction et d'une Maîtrise en interprétation obtenus auprès de la SSLMIT (Faculté de traduction et d'interprétation de l'Université de Trieste, Italie), les circonstances de la vie m'ont rapidement amenée à me concentrer presque exclusivement sur le domaine de la traduction. Après un court passage en tant qu'indépendante, j'ai travaillé pendant cinq ans auprès du Centre de traduction des organes de l'Union européenne, au Luxembourg, enchaînant différents contrats. Arrivée en Suisse en 2001, je me suis d'abord établie en tant que traductrice indépendante avant d'être embauchée par une importante société de services linguistiques, pour laquelle je continue de travailler à temps partiel. Je consacre le reste de mon temps professionnel à mes clients privés, notamment dans le secteur humanitaire. Mes langues de travail sont l'anglais, le français, l'allemand et l'espagnol.

Tarifs

Devis : gratuit

Traduction : 0.30-0.45 CHF/mot (langue de départ)

Révision / Relecture / Terminologie : 80 CHF/h

Tarif minimum : 80 CHF